

ข้อทดสอบการแปล Nominal substitution ประกอบด้วยข้อทดสอบจำนวน 6 ข้อ คือ ข้อทดสอบที่ 5, 7, 23, 37, 40 และ 44

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ทวิภาคีวิธีการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
5	Actually, we always have a campfire on Sundays, but this one was special.	● อาทิตย์นี้	6	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้ทวิภาคีวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term ‘one’ โดยใช้ความหมายของคำที่ปรากฏไว้ในข้อความมาก่อนว่า “อาทิตย์นี้” และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : ที่จริงเรามีกิจกรรมรอบกองไฟกันทุกวัน อาทิตย์ แต่ครั้งนั้นพบว่าพิเศษ	● งานครั้งนี้ ● ครั้งนี้ ● คราวนี้ ● กิจกรรม	3 9 2 3	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้ทวิภาคีวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term ‘one’ ว่า “งานครั้งนี้” “ครั้งนี้” “คราวนี้” และ “กิจกรรม” ซึ่งไม่ใช้ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : กิจกรรมรอบกองไฟ, แคมป์ไฟ, ครั้งนี้	● การแสดงนี้	3	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้ทวิภาคีวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term ‘one’ ว่า “การแสดงนี้” “วันนี้” และ “ค่ายนี้” ซึ่งไม่ใช้ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		● วันนี้	2	
		● ค่ายนี้	3	

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์กลวิธีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
5 (ต่อ)		รายการหนึ่ง	1	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term โดยใช้ความหมายประจำคำของ Anaphora term 'one' โดยแปลว่า "หนึ่ง" และไม่ต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
7	There were more bursts of light and aggressive thunderclaps torattle the windowpanes. "Wow, that was a loud one," Michael said	เสียงดัง	12	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term 'one' ที่ปรากฏในต้นฉบับนี้แต่แปลความหมายเฉพาะคำว่า 'loud' ว่า "เสียงดัง" และไม่ต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : ฟ้าแลบและฟ้าผ่าเสียงดังทำให้เกิดลมพัดกระหน่ำต่างเสียงดัง "ว้าว ฟ้าผ่าเมื่อถึงจริงๆ" ไม่คิดพูด	หนึ่ง	1	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายประจำคำของ Anaphora term 'one' ซึ่งแปลว่า "หนึ่ง" และไม่ต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ฟ้าผ่าเมื่อก็, ฟ้าผ่าครั้งนี้			

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์หลักวิธีการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
7 (ต่อ)		ฟ้าร้อง	2	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'one' โดยใช้ความหมายของคำที่ปรากฏแล้วในข้อความว่า "ฟ้าร้อง" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		- ครั้งนี้ - คราวนี้	5 7	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'one' ว่า "ครั้งนี้" และ "คราวนี้" ซึ่งไม่ใช่ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		- อันนี้ - อันนั้น	4 1	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'one' ว่า "อันนี้" และ "อันนั้น" ซึ่งเป็นการใช้คำที่เป็นการชี้ให้เห็นว่า ได้กล่าวถึงคำหรือข้อความที่ได้กล่าวถึงมาก่อนหน้า และไม่ต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์หกลวิธีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
23	I used my time to relearn my balance, and look after my bladder and my skin, so I could get myself into a chair and out. Motivation Foundation will help you do <u>the same</u> .	• สิ่งเหล่านี้ • ทำอย่างนั้น	2 6	• นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประโยคจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'the same' ว่า "สิ่งเหล่านี้" และ "ทำอย่างนั้น" ซึ่งเป็นการใช้คำที่เป็นการชี้ให้เห็นว่าได้กล่าวถึงคำหรือข้อความที่ใดกล่าวถึงมาก่อนหน้า และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : ผมใช้เวลาปรับตัวและดูแลรักษากระเพาะปัสสาวะกับผิวหนังจนถึงขั้นจึงสามารถนั่งและขึ้นลงเก้าอี้ล้อเลื่อนและไปไหนมาไหนเองได้ มูลนิธิโรทิวชั่นก็จะช่วยให้คุณทำเช่นนี้ได้ เหมือนกัน	• สิ่งเดิมๆ	1	• นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'the same' ว่า "สิ่งเดิมๆ" ซึ่งไม่ใช่ทั้งความหมายประโยคจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประโยคจำคำของ Antecedent และเป็นคำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	เหมือนกัน คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : อย่างเดียวกัน, เหมือนที่ฉันทำได้, เหมือนกัน	• เช่นเดียวกัน • แบบเดียวกัน • เหมือนกัน	7 8 4	• นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประโยคจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายประโยคจำคำของ Anaphora term 'the same' ซึ่งแปลว่า "เช่นเดียวกัน" "แบบเดียวกัน" และ "เหมือนกัน" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์การใช้กลวิธีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
23 (ต่อ)		เหมือนเดิม	1	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีในการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายประจำคำของ Anaphora term 'the same' ซึ่งแปลว่า "เหมือนกัน" และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		เรื่องเดียวกัน	1	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีในการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'the same' ว่า "เรื่องเดียวกัน" ซึ่งไม่ใช่ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นคำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ตารางที่ 30 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต กลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่ม ตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์กลวิธีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
37	You' ve only removed 11 sponges, and we used 12. We need to find the last <u>one</u> .	• อัน • ตัว	26 6	• นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term โดยอ้างอิงถึง Antecedent '12 sponges' แล้วแปลว่า "อันสุดท้าย" และ "ตัวสุดท้าย" ซึ่งมีทั้งถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับขึ้นอยู่กับ การให้ความหมายของ Antecedent
	สำนวนแปลที่เป็นไปได้ : คุณเพิ่งจะกำจัดฟองน้ำไปได้ 11 อันเท่านั้น เราใช้ไป 12 อัน เราจำเป็นต้องหาฟองน้ำอันสุดท้ายให้ได้			
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ฉัน, อัน, ลักษณะนามอื่นๆ (สอดคล้องกับ ลักษณะนามที่ใช้กับ "12" ข้างหน้า), ฟองน้ำ, อัน			

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ทฤษฎีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
40	If Finnish bills were different from Spanish ones, they would soon begin to pile up noticeably in Spain.	กฎหมาย	4	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term โดยอ้างอิงถึง Antecedent 'bills' แล้วแปลว่า "กฎหมาย" ซึ่งไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	ถ้าธนบัตรของฟินแลนด์แตกต่างจากของประเทศสเปน ในไม่ช้าธนบัตรของฟินแลนด์จะล้นเป็นกองพะเนินอยู่ในสเปน	ธนบัตร	6	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term โดยอ้างอิงถึง Antecedent 'bills' แล้วแปลว่า "ธนบัตร" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ธนบัตรของประเทศสเปน	ไม่แปล	22	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term ที่ปรากฏในต้นฉบับนี้ และทำให้ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต กลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่ม ตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์หลักวิธีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
44	It's gratifying to live so close to something that draws tourists from around the world. I suppose I could say <u>the same</u> if I lived near the Empire State Building or Rockefeller Center in midtown, but Grant's tomb has something those don't.	● แบบเดิม	1	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายประจำคำของ Anaphora term 'the same' ซึ่งแปลว่า "แบบเดิม" และไม่ได้ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		● อย่างเดียวกัน	5	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายประจำคำของ Anaphora term 'the same' ซึ่งแปลว่า "อย่างเดียวกัน" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		● เต็มปากเต็มคำ	1	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความโดยการแต่งคำ
	การได้อยู่ใกล้ชิดสิ่งที่ดึงดูดนักท่องเที่ยวจากทุกมุมโลกเป็นเรื่องน่าปลื้ม ผมคิดว่าคงพูดแบบนี้เหมือนกันถ้าได้อยู่ใกล้สักเอมไพร์สเตทหรือศูนย์ร็อกกี้เฟลเลอร์ในย่านมิดทาวน์ แต่ที่กลุ่มฝั่งสหของแกรนท์มีบางอย่างที่สถานที่เหล่านั้นไม่มี	● ขึ้นคิมาก	1	กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'the same' ว่า "เต็มปากเต็มคำ" "ขึ้นคิมาก" "พอใจ" "สิ่งที่เหมือนกัน" "เหมือนพวกเขา"
		● พอใจ	1	และ "ประโยคนี้" ซึ่งไม่ใช่ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นคำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ และไม่ต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		● สิ่งที่เหมาะสมกัน	1	
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : การได้อยู่ใกล้ชิดสิ่งที่ดึงดูดนักท่องเที่ยวจากทุกมุมโลกเป็นเรื่องน่าปลื้ม ผมคิดว่าคงพูดแบบนี้เหมือนกันถ้าได้อยู่ใกล้สักเอมไพร์สเตทหรือศูนย์ร็อกกี้เฟลเลอร์ในย่านมิดทาวน์ แต่ที่กลุ่มฝั่งสหของแกรนท์มีบางอย่างที่สถานที่เหล่านั้นไม่มี	● เหมือนพวกเขา	1	
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : เหมือนกัน, อย่างเดียวกัน, เช่นกัน	● ประโยคนี้	2	

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ผลวิธีการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
44 (ต่อ)		● อย่างนั้นเหมือนกัน	7	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'the same' ว่า “อย่างนั้นเหมือนกัน” ซึ่งเป็นการใช้คำที่เป็นการชี้ให้เห็นว่าได้กล่าวถึงคำหรือข้อความที่ได้กล่าวถึงมาก่อนหน้า และไม่ต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		● เช่นนั้น	11	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'the same' ว่า “เช่นนั้น” ซึ่งเป็นการใช้คำที่เป็นการชี้ให้เห็นว่าได้กล่าวถึงคำหรือข้อความที่ได้กล่าวถึงมาก่อนหน้า และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		● ไม่แปล	1	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term ที่ปรากฏในต้นฉบับนี้ และทำให้ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ตารางที่ 31 การวิเคราะห์กลวิธีในการแปล Verbal substitution ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง

ข้อทดสอบการแปล Verbal substitution ประกอบด้วยข้อทดสอบจำนวน 6 ข้อ คือ ข้อทดสอบที่ 36 (2ข้อ), 41, 43, 45 และ 46

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์กลวิธีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
36	I may not want to block my children from information about gay and lesbian politics, but let's say you do: Cyber Patrol accommodates. So does Net Nanny.	ทำ	22	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประโยคจำของ Anaphora term กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายประจำคำของ Anaphora term 'do' ซึ่งแปลว่า "ทำ" และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้: ฉันอาจไม่ต้องการปิดกั้นลูกๆ จากข้อมูลเรื่องราวชีวิตแบบเกย์และเลสเบียน แต่หากคุณต้องการ จะต้องมีการตรวจสอบรายชื่อใน "ไซเบอร์ เนตแนนนีก็ทำเช่นกัน"	ต้องการ		นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างได้ Anaphora term 'do' โดยอ้างอิงถึงคำที่ปรากฏมาก่อนแล้วในข้อความว่า "ต้องการ" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้: หากต้องการทำอย่างนั้น, หากต้องการปิดกั้น	ปิดบัง		นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างได้ Anaphora term 'do' โดยอ้างอิงถึงคำที่ปรากฏมาก่อนแล้วในข้อความว่า "ปิดบัง" และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต	จำนวนนิสิตกลุ่ม ตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ทฤษฎีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
36 (ต่อ)		- เรียนรู้ - เป็น - ศึกษา - มี - เอื้อเพื่อ - ดอง	1 1 2 1 1 2	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'do' ว่า "เป็น" "เรียนรู้" "ดอง" "ศึกษา" "เอื้อเพื่อ" และ "มี" ซึ่งไม่ใช่ว่าความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นคำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
36	I may not want to block my children from information about gay and lesbian politics, but let's say you do: Cyber Patrol accommodates. So does Net Nanny.	ทำ	6	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายประจำคำของ Anaphora term 'do' ซึ่งแปลว่า "ทำ" และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : ฉันอาจไม่ต้องการปิดกั้นลูกๆ จากข้อมูลเรื่องราวชีวิตแบบเกย์และเลสเบี้ยน แต่หากคุณต้องการ จะต้องมีการตรวจตราข้อมูลในโซเชียล เน็ตแนนนีก็ทำเช่นกัน	ไม่แปล	10	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term ที่ปรากฏในต้นฉบับนี้ และทำให้ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ทฤษฎีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
36 (ต่อ)	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : เช่นเดียวกับ, เช่นเดียวกันกับ, เช่นกัน, อาจทำอย่างนั้น, อาจต้องการ, ทำอย่างนั้น เช่นกัน	● แล้วยัง ● รู้ ● เหมือนกับ ● และ ● กล่าว ● เห็นด้วย	1 1 6 5 1 1	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term ' do' ว่า "แล้วยัง" "รู้" "เหมือนกับ" "กล่าว" และ "เห็นด้วย" ซึ่งไม่ใช้ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นคำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		● เช่นเดียวกับ		● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term ' do' ว่า "เช่นเดียวกับ" ซึ่งไม่ใช้ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นคำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต	จำนวนนิสิตกลุ่ม ตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์หลักวิธีการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
41	Impressed by Jewel's voice, a teacher from Michigan encouraged her to apply to the prestigious art school. Jewel did, and won a voice scholarship. จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : เนื่องจากประทับใจเสียงของ Jewel อาจารย์จากมิชิแกนจึงสนับสนุนให้ Jewel ไปสมัครที่โรงเรียนดนตรีที่มีชื่อเสียง Jewel ไปสมัครและก็ได้เงินทุน คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : สมัครเรียน , ไปสมัครการจ้างร้องเพลง	ทำ	3	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายประจำคำของ Anaphora term 'did' ซึ่งแปลว่า "ทำ" และ "ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ"
		ไม่แปล	2	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term ที่ปรากฏในต้นฉบับนี้ และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ และทำให้ "ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ"
		ทำเช่นนั้น	2	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตาม
		ทำอย่างนั้น	7	ความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'did' ว่า "ทำเช่นนั้น" และ "ทำอย่างนั้น" ซึ่งเป็นการใช้คำที่เป็นการชี้ให้เห็นว่า ได้กล่าวถึงคำหรือข้อความที่ได้กล่าวถึงมาก่อนหน้า และ "ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ"

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์กลวิธีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
41 (ต่อ)		ปฏิบัติตาม	3	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'did' ว่า "ปฏิบัติ ตาม" ซึ่งไม่ใช้ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นคำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		- สมัคร - เข้าเรียน	9 3	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'did' โดยอ้างอิงถึงคำที่ปรากฏมาก่อนแล้วในข้อความว่า "สมัคร" และ "เข้าเรียน" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		- ตกลง - สร้างโรงเรียน - ลงทำ	1 1 1	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'did' ว่า "ตกลง" "สร้างโรงเรียน" และ "ลงทำ" ซึ่งไม่ใช้ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นคำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ตารางที่ 31 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต	จำนวนนิสิตกลุ่ม ตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์กลวิธีการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
43	In New York City, a young woman would be afraid to ask for change from a strange man, and a man would be suspicious if she did. But in Rochester, such happenings are part of everyday life.	- ทำเช่นนั้น - ทำแบบนั้น	12 5	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'did' ว่า "ทำเช่นนั้น" และ "ทำแบบนั้น" ซึ่งเป็นการใช้คำที่เป็นการใช้ให้เห็นว่าได้กล่าวถึงข้อความที่ได้กล่าวถึงมาก่อนหน้า และไม่ต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : ในเมืองนิวยอร์กผู้หญิงวัยรุ่นจากทั่วทั้งประเทศจะระแวงถ้าหากมีผู้หญิงไปขอเศษเงิน แต่ในโรเชสเตอร์ เหตุการณ์แบบนี้ถือเป็นส่วนหนึ่งของชีวิตประจำวัน	ทำอย่างนั้น	2	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'did' ว่า "ทำอย่างนั้น" ซึ่งเป็นการใช้คำที่เป็นการทำให้เห็นว่าได้กล่าวถึงข้อความที่ได้กล่าวถึงมาก่อนหน้า และไม่ต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ทำอย่างนั้นบ้าง, ขอเศษเงิน, ทำอย่างนั้น	ฝ่ายถาม	1	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'did' โดยใช้ความหมายของคำที่ปรากฏมาก่อนแล้วในข้อความว่า "ฝ่ายถาม"

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์หลักวิธีการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
43 (ต่อ)		• แลก	1	• นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'did' โดยใช้ความหมายของคำที่ปรากฏมาก่อนแล้วในข้อความว่า "แลก" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		• ให้	1	• นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'did' ว่า "มา" "ให้" และ "เช่นกัน" ซึ่งไม่ใช่ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นคำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		• มา	1	
		• เช่นกัน	1	
		• ทำ	4	• นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายประจำคำของ Anaphora term 'did' ซึ่งแปลว่า "ทำ" และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		• ไม่แปล	4	• นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term ที่ปรากฏในต้นฉบับนี้ และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ตารางที่ 31 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต	จำนวนนิสิตกลุ่ม ตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์หลักวิธีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
45	Most people think oil spills cause the most harm ocean life. They don't. Fishing does.	• ทำ	3	• นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายประจำคำของ Anaphora term 'does' ซึ่งแปลว่า "ทำ" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : คนส่วนใหญ่คิดว่าคราบน้ำมันเป็นสาเหตุอันตรายที่สุดของสิ่งมีชีวิตในทะเล คราบน้ำมัน ไม่ใช่ต้นเหตุที่แท้จริง การประมงต่างหากที่เป็นต้นเหตุ	• เป็นอันตราย • ได้รับอันตราย	1 1	• นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'does' โดยใช้ความหมายของคำที่ปรากฏมาก่อนแล้วในข้อความว่า "เป็นอันตราย" และ "ได้รับอันตราย" และไม่ได้ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ต่างหาก, เป็นตัวการ, เป็นต้นเหตุ, เป็นสาเหตุ	• เป็นต้นเหตุ	13	• นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'does' โดยใช้ความหมายของคำที่ปรากฏมาก่อนแล้วในข้อความว่า "เป็นต้นเหตุ" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต กลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่ม ตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์หลักวิธีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
45 (ต่อ)		• เป็นตัวการ • ทำลาย	6 3	• นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'does' ว่า "เป็นตัวการ" "ทำลาย" ซึ่งไม่ใช่ว่าทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นคำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		• ไม่แปล	2	• นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term ที่ปรากฏในต้นฉบับนี้ และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		• ต่างหาก • เป็น	2 1	• นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'does' ว่า "เป็น" และ "ต่างหาก" ซึ่งไม่ใช่ว่าทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นคำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ทฤษฎีการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
46	"The Islamists were popular here a few years ago," said a poll supervisor. "People didn't understand them then, now they do."	ทำ	3	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายประจำคำของ Anaphora term 'do' ซึ่งแปลว่า "ทำ" และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	สำนวนแปล "ชาวอิสลามเป็นที่รู้จักแพร่หลายที่นี่เมื่อไม่กี่ปีที่ผ่านมา" ผู้ควบคุมการสำรวจความคิดเห็นกล่าวว่า "ในตอนนั้นคนที่นี่ไม่เข้าใจชาวอิสลาม แต่ตอนนี้พวกเขากลับเข้าใจแล้ว" ที่เป็นไปได้ :	ไม่แปล	1	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term ที่ปรากฏในต้นฉบับนี้ และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ :	ปฏิบัติตาม	1	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำ กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'do' ว่า "ปฏิบัติตาม" ซึ่งไม่ใช่ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นคำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ทฤษฎีวิธีการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
46 (ต่อ)		ศาสนาอิสลาม	1	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term ‘do’ โดยใช้ความหมายของคำที่ปรากฏมาก่อนแล้วในข้อความว่า “ศาสนาอิสลาม” ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		เจ้าใจ	24	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term ‘do’ โดยใช้ความหมายของคำที่ปรากฏมาก่อนแล้วในข้อความว่า “เจ้าใจ” และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		ไม่แล้ว	2	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการปรับประโยค กล่าวคือ Anaphora term เป็นบอกเล่าคือ ‘do’ แต่ในบทแปล นิสิตปรับประโยคจากบอกเล่าเป็นปฏิเสธคือ “ไม่แล้ว” และไม่ได้ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อทดสอบการแปล Clausal substitution ประกอบด้วยข้อทดสอบจำนวน 6 ข้อ คือ ข้อทดสอบที่ 2, 6, 13, 22, 24 และ 26

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์กลวิธีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
2	George Kelly, associate professor of exercise at Northern Illinois University said people thought weight training could actually increase blood pressure. But not so.	- เป็นเช่นนั้น - เป็นอย่างนั้น	2 1	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term ‘so’ ว่า “เป็นเช่นนั้น” และ “เป็นอย่างนั้น” ซึ่งเป็นการใช้คำที่เป็นการชี้ให้เห็นว่า ได้กล่าวถึงคำหรือข้อความที่ได้กล่าวถึงมาก่อนหน้า และ “ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : จอร์จ เคลลี รองศาสตราจารย์ทางด้านการออกกำลังกาย แห่งมหาวิทยาลัยนอร์ทเทิร์นอิลลินอยส์กล่าวว่า คนมักคิดว่า การฝึกยกน้ำหนักจะทำให้ความดันโลหิตเพิ่มขึ้นได้ แต่ความเป็นจริงไม่ได้เป็นเช่นนั้น	ไม่แปล	1	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term ที่ปรากฏในต้นฉบับนี้ และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : เป็นแบบนั้น, ไม่ใช่, เป็นเช่นนั้น	ดังนั้น	1	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายประจำคำของ Anaphora term ‘so’ ซึ่งแปลว่า “ดังนั้น” และ “ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ทฤษฎีวิธีการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
2 (ต่อ)		• สะเทือนใจ • เป็นความคิดที่ผิด	1 1	• นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'so' ว่า "สะเทือนใจ" และ "เป็นความคิดที่ผิด" ซึ่งไม่ใช่ว่าจะมีความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นคำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		• จริง	6	• นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'so' ว่า "จริง" ซึ่งไม่ใช่ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นคำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		• เช่นนั้น	19	• นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'so' ว่า "เช่นนั้น" ซึ่งเป็นการใช้คำที่เป็นการชี้ให้เห็นว่าได้กล่าวถึงคำหรือข้อความที่ได้กล่าวถึงมาก่อนหน้า และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ถ้อยคำในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
6	Does it matter that I have to get all my information second-hand? I don't think so.	- อย่างนั้น - เช่นนั้น	7 4	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'so' ว่า "อย่างนั้น" และ "เช่นนั้น" ซึ่งเป็นการใช้คำที่เป็นการชี้ให้เห็นว่าได้กล่าวถึงคำหรือข้อความที่ได้กล่าวถึงมาก่อนหน้า และไม่ต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : จะเป็นอะไรไหมถ้าฉันจะตลกรับข้อมูลทั้งหมดที่ได้จากแหล่งรอง ฉันว่าคงไม่เป็นไรหรอก	- เป็นอะไร - เห็นด้วย - สนใจ - ดี	3 9 1 2	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'so' ว่า "เห็นด้วย" "สนใจ" "ดี" และ "เป็นอะไร" ซึ่งไม่ใช่ว่าความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นคำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ และไม่ต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : เป็นอะไร	เป็นนะ	4	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'so' โดยใช้ความหมายของคำที่ปรากฏมาก่อนแล้วในข้อความว่า "เป็นนะ" และไม่ต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต กลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่ม ตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์กลวิธีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
6 (ต่อ)		• เอาไป	1	• นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการปรับ ประโยค กล่าวคือ Anaphora term เป็นบอกเล่า แต่ในบทแปลนิสิต กลุ่มตัวอย่างปรับประโยคจากบอกเล่าเป็นปฏิเสธคือ “ไม่เอาไป” และ“ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		• ไม่แปล	1	• นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือ ตัดทอนคำ กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term ที่ ปรากฏในต้นฉบับนี้ และทำให้ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้น ฉบับ

ตารางที่ 32 (ตค)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต	จำนวนนิสิตกลุ่ม ตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์กลวิธีการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
13	“What I do may end up helping others,” “he replied. “I hope so, but, I just play golf for a living.”	● อย่างนั้น ● เช่นนั้น	17 11	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term ‘so’ ว่า “อย่างนั้น” และ “เช่นนั้น” ซึ่งเป็นการใช้คำที่เป็นการใช้ให้เห็นว่าได้กล่าวถึงคำหรือข้อความที่ได้กล่าวถึงมาก่อนหน้า และทั้งแปลได้ถูกต้องไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ ขึ้นอยู่กับการแปลความหมายของ Antecedent
	จำนวนแปลที่เห็นไปได้ : “สิ่งที่ฉันทำอาจจบลงด้วยการช่วยเหลือผู้อื่น” เขาบอก “ฉันหวังว่าจะทำอย่างนั้น แต่ฉันเพียงแค่เล่นกอล์ฟเป็นอาชีพ”	● ช่วย	1	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term ‘so’ โดยใช้ความหมายของคำที่ปรากฏมาก่อนแล้วในข้อความว่า “ช่วย” และ “ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	คำแปล Anaphora term ที่เห็นไปได้ : เช่นนั้น, อย่างนั้น, ได้ช่วยเหลือผู้อื่น, ทำอย่างนั้น, ทำเช่นนั้น	● ไม่แปล	3	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term ที่ปรากฏในต้นฉบับนี้ และทำให้ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ตารางที่ 32 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์การใช้กลวิธีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
22	The mother and a little daughter, Marian struggled to control their grief, determined to make the best of it. Not so the father.	- เช่นเดียวกับ - เพื่อ - เหมือน - ทำ - ร่วมกับ	3 2 1 1 1	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีในการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'not so' ว่า "ไม่เหมือน" "ไม่เช่นเดียวกัน" "ไม่ทำ" และ "ไม่ร่วมกัน" ซึ่งไม่ให้ความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นคำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	สำนวนแปลที่เป็นไปได้ : แม่และมารีชนลูกสาวพยายามสะกดกลืนความทุกข์โศกและมุ่งมั่นที่จะดำรงชีวิตต่อไปอย่างดีที่สุด แต่ผู้เป็นพ่อทำไม่ได้เช่นนั้น	เช่นนี้	2	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีในการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'so' ว่า "เช่นนี้" ซึ่งเป็นการใช้คำที่เป็นการชี้ให้เห็นว่า "ได้กล่าวถึงคำหรือข้อความที่ได้กล่าวถึงมาก่อนหน้า และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ"
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ไม่ทำเช่นนั้น, ไม่เป็นเช่นนั้น, ทำไม่ได้เช่นนั้น	ต่างกัน	4	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีในการแปลแบบเอาความ โดยการแปลประโยค กล่าวคือ Anaphora term เป็นปฏิเสธคือ 'not so' แต่ในบทแปลนิตินำประโยคจากปฏิเสธเป็นบอกเล่าคือ "ต่างกัน" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต กลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่ม ตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์หลักวิธีการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
22 (ต่อ)		- ทำอย่างนั้น - ทำเช่นนั้น	8 5	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'so' ว่า "ทำอย่างนั้น" และ "ทำเช่นนั้น" ซึ่งเป็นการใช้คำที่เป็นการซ้ำให้เห็นว่าได้กล่าวถึงคำหรือข้อความที่ได้กล่าวถึงมาก่อนหน้า และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		- การจากไป - การสูญเสีย	1 1	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการปรับประโยค กล่าวคือ Anaphora term เป็นปฏิเสธคือ 'not so' แต่ในบทแปลนิสิตปรับประโยคจากปฏิเสธเป็นบอกเล่าคือ "การจากไป" และ "การสูญเสีย" และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		ไม่แปล	3	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term ที่ปรากฏในต้นฉบับนี้ และทำให้ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์กลวิธีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
24	The doctor asked the Ryders if they smoke. "I thought so," he said, having smelled smoke on their clothes.	พวกเขาสูบบุหรี่	5	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'so' โดยใช้ความหมายของคำที่ปรากฏแล้วในข้อความว่า "พวกเขาสูดบุหรี่" และ "ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ"
	สำนวนแปลที่เป็นไปได้ : หมอถามครอบครัวไรเดอร์ว่าพวกเขาสูดบุหรี่หรือไม่ "ผมว่าพวกเขาสูดบุหรี่" หมอพูดเมื่อได้กลิ่นบุหรี่ปริ๊ดเคี้ยวของพวกเขา	พวกเขาสูด	1	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'so' โดยใช้ความหมายของคำที่ปรากฏแล้วในข้อความว่า "พวกเขาสูด" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : พวกเขาสูดบุหรี่	- เช่นนั้น - อย่างนั้น	10 6	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'so' ว่า "เช่นนั้น" และ "อย่างนั้น" ซึ่งเป็นการใช้คำที่เป็นการชี้ให้เห็นว่าได้กล่าวถึงคำหรือข้อความที่ได้กล่าวถึงมาก่อนหน้า และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต กลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ทฤษฎีวิธีการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
24 (ต่อ)		● ใจ ● เห็นด้วย ● นะ	1 1 1	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'so' ว่า "ใจ" "เห็นด้วย" และ "นะ" ซึ่งไม่ใช่ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นคำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ และ"ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ"
		● ใจ	5	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'so' ว่า "ใจ" ซึ่งไม่ใช่ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นคำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		● ไม่แปล	2	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term ที่ปรากฏในต้นฉบับนี้ และทำให้"ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ"

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์หลักวิธีการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
26	Are North Korea's intentions really peaceful? If so, it will have to pull back the huge number of troops.	อย่างนั้น	1	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'so' ว่า "อย่างนั้น" ซึ่งเป็นการใช้คำที่เป็นการชี้ให้เห็นว่าได้กล่าวถึงคำหรือข้อความที่ได้กล่าวถึงมาก่อนหน้าและไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : เจตนารมณ์ของเกาหลีเหนือเป็นไปเพื่อสันติภาพจริงๆ หรือ ถ้าเป็นเช่นนั้น เกาหลีเหนือก็ต้องถอนกองกำลังทหารออกไป	เช่นนั้น	9	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'so' ว่า "เช่นนั้น" ซึ่งเป็นการใช้คำที่เป็นการชี้ให้เห็นว่าได้กล่าวถึงคำหรือข้อความที่ได้กล่าวถึงมาก่อนหน้า และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : เป็นสันติภาพ, (เป็น) เพื่อสันติภาพ, เป็นเช่นนั้น	สงบ	1	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'so' โดยใช้ความหมายของคำที่ปรากฏมาก่อนแล้วในข้อความว่า "สงบ" และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ตารางที่ 32 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต กลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่ม ตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์กลวิธีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
2 (ต่อ)		- จริง - ใช้	5 16	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการ แต่งคำ กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'so' ว่า "จริง" และ "ใช้" ซึ่งไม่ใช้ทั้ง Anaphora term หรือความ หมายประจำคำของ Antecedent และเป็นคำที่ไม่เคยปรากฏ มาก่อนในข้อความ และถูกต้องตามความหมายของต้นฉบับ

ตารางที่ 33 การวิเคราะห์กลวิธีในการแปล Nominal ellipsis ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง

ข้อทดสอบการแปล Nominal ellipsis ประกอบด้วยข้อทดสอบจำนวน 6 ข้อ คือ ข้อทดสอบที่ 8, 11, 20, 25, 28 และ 37

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์กลวิธีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
8	Like Chung, many out-of- work managers are starting their own business. Some are even returning to the farm.	ไม่แปล	2	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term ที่ปรากฏในต้นฉบับนี้ และทำให้ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	จำนวนแปลที่เห็นไปได้ : ผู้จัดการหลายคนที่ตกงานตัดสินใจทำธุรกิจส่วนตัวเหมือนลุงบางคนก็หันไปทำไร่	บางคน	22	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term โดยอ้างอิงถึง Antecedent 'some managers' แล้วแปลว่า “บางคน” และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	คำแปล Anaphora term ที่เห็นไปได้ : บางคน, บางราย	บ้าง	8	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายประจำคำของ Anaphora term 'some' ซึ่งแปลว่า “บ้าง” และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์หลักวิธีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
11	Jewel thought about her reasons. Money? She'd always had so little; she'd even grown accustomed to living on what she could carry in a backpack.	เงิน	17	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term โดยอ้างอิงถึง Antecedent 'money' แล้วแปลว่า "เงิน" และ "ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ"
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : ชีวลลคิดถึงเหตุผลต่างๆ ของเธอ เงินหรือ เธอก็นักจะมีเงินน้อยมากเสมอ เธอเคยแบ้มแต่ดำรงชีวิตอยู่ด้วยของี่พอจะแบกสะพายไปได้ไหม	- น้อยนิด - เล็กน้อยๆ	2 4	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายประจำคำของ Anaphora term 'little' ซึ่งแปลว่า "น้อยนิด" และ "เล็กน้อยๆ" และ "ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ"
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : น้อยมาก, มีเงินน้อยมาก	มัน	8	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'little' ว่า "มัน" ซึ่งไม่ใช้ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นคำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ทฤษฎีวิธีการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
20	Larson watches visitors' reactions to his dog Murray: some reach out to Murray and connect, and some don't.	• บางอย่าง • บางครั้ง • บางที	1 1 1	• นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการแต่งคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'some' ว่า "บางอย่าง" "บางครั้ง" และ "บางที" ซึ่งไม่ใช่วิธีความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และนี่เป็นคำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	สำนวนแปลที่เป็นไปได้ : ลาร์สันสังเกตเห็นปฏิกิริยาของคนที่มาเยี่ยม แสดงต่อเมอเรย์ของเขา บางคนเปิดใจและสื่อสารกับเมอเรย์ได้ ขณะที่บางคนทำไม่ได้	• บ้าง	10	
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : บ้าง, ผู้ชมบางคน, บางคน	• นักท่องเที่ยว • บางคน •แขกบางคน • บางคน	4 1 14	

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ผลวิธีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
25	“Good afternoon, can I see some ID please?” The suspect said he didn’t have any.	● ไม่แปล	2	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term ที่ปรากฏในต้นฉบับนี้ และทำให้ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	คำถามแปลที่เป็นไปได้ : “ตัวสัสได้รับ ขอดูบัตรประจำตัวหนอยครับ” ผู้ต้องสงสัยตอบว่าไม่มี	● สักไป ● บัตร	8 6	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term โดยอ้างอิงถึง Antecedent ‘any ID’ แล้วแปลว่า “สักไป” และ “บัตร” และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : “ไม่มีบัตร, ไม่มีบัตร...อะไร, ไม่มี	● ไม่มี	16	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term ‘any’ ที่ปรากฏในต้นฉบับ จึงแปลว่า “ไม่มี” และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์การใช้กลวิธีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
28	Two conclusions may be drawn from this story, and both are correct.	- ทั้งสองอัน - ทั้งสองอย่าง - ทั้งหมด	2 5 1	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีในการแปลแบบเอาความ โดยการเติมคำกล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'both' ว่า "ทั้งหมด" "ทั้งสองอัน" และ "ทั้งสองอย่าง" ซึ่งไม่ใช้ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นคำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : เรื่องนี้อาจได้ข้อสรุปสองข้อและทั้งสองข้อนี้ถูกต้อง			
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ทั้งสอง, ทั้งสองข้อนี้, ข้อสรุปทั้งสอง, ทั้งสองข้อ	- ทั้งสอง - ทั้งสองคู่	9 5	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีในการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายประจำคำของ Anaphora term 'both' ซึ่งแปลว่า "ทั้งสอง" และ "ทั้งคู่" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		ทั้งสองข้อ	10	นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีในการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term โดยอ้างอิงถึง Antecedent 'both conclusion' แล้วแปลว่า "ทั้งสองข้อ" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต	จำนวนนิสิตกลุ่ม ตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ทักวิธีในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
37	You've only removed 11 sponges, and we used 12. We need to find the last one.	● ไม่แปล	1	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือตัดทอนคำ กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term ที่ปรากฏในต้นฉบับนี้ และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้ :	● อัน	27	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตาม
	คุณเพิ่งจะกำจัดฟองน้ำไปได้ 11 อันเท่านั้น เราใช้ไป 12 อัน เราจำเป็นต้องหาฟองน้ำอันสุดท้ายให้ได้อีก	● ตัว	3	ความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term โดยอ้างอิงถึง Antecedent '12 sponges' แล้วแปลโดยใช้ลักษณะนามว่า "อัน" "ตัว" และ "ชนิด" ซึ่งทำให้ความหมายถูกต้องและไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ ขึ้นอยู่กับ
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ :	● ชนิด	1	ความหมายของ Antecedent